



Senate House Library

University of London

Joan Gili / Dolphin Book Company papers (MS1197)

Listed by Richard Temple

Reference	Dates	Object title	Scope and content
MS1197/1/1	1940s-1950s	Carles Riba (representative of the PEN Club of Catalonia)	Correspondence
MS1197/1/2	1960s-1993	Carles Riba poetry	Correspondence about publication
MS1197/1/3	c1970	<i>Carles Riba Poems</i> [translated by J. L. Gili]	Volume of poetry (Dolphin, 1970), correspondence
MS1197/2/1	1992-1993	Riba: <i>Salvatge Cor</i> [translated by J. L. Gili]	Correspondence about translation

MS1197/2/2	c1991	Riba: <i>Salvatge Cor</i>	Drafts
MS1197/2/3	1964-1971, c1991	Riba: <i>Tannkas de les quatre estacions</i>	Correspondence, c1991. Also includes score of <i>Tankas of the Four Seasons</i> by Alan Rawsthorne (Oxford University Press, 1964), which used Gili's translation, with press-cuttings about Rawsthorne.
MS1197/3/1	c1940s-1980s	Josep Carner: <i>Nabi</i>	Texts used
MS1197/3/2	1996-7	<i>Nabi</i>	Correspondence about published version
MS1197/3/3	c1995	Riba: <i>Elegies de Bierville</i>	Drafts and correspondence
MS1197/4	c1939-1956	Dolphin Book Company catalogues	
MS1197/5	c1959-1967	Dolphin Book Company advertisements	Also includes catalogues
MS1197/6/1	c1998-c2001	<i>Nabi</i> : Gili translation of Josep Carner's poem	Includes correspondence with publishers, drafts
MS1197/6/2	2001 April	<i>Nabi</i> by Josep Carner	Volume of poetry: translated by Joan Gili (Anvil press)
MS1197/6/3	c1935-1965	Dolphin Book Company advertisements	Also includes reviews, press-cuttings about Dolphin Book Company and Catalan literature
MS1197/6/4	1940-1979	Dolphin Book Company publications reviews	

MS1197/6/5	c1930s	Miniature title pages of various publishers	
MS1197/7/1	c1956	Dictionary Antique Booktrade	Includes published copy. Annotated drafts of translation.
MS1197/7/2	c1966	Translations for Gustavo Gili	Includes Oscar Dominguez by E. Westendahl; Manolo Millares by Jose Galvan. Annotated drafts
MS1197/7/3	Undated	Catalan phrasebook	Notes and drafts
MS1197/7/4	c1998-1999	Joan Gili obituaries	
MS1197/7/5	1973	Printing in Catalonia	Notes
MS1197/7/6	c1947-1975	Jocs Florals de la llengua Catalana	Includes correspondence, circulars
MS1197/8/1	c1980-c1982	<i>Lucidario</i> : article by Gili.	Drafts, correspondence
MS1197/8/2	c1950-1998	Gili's career as a bookseller	Includes draft memoirs, correspondence
MS1197/8/3	c1961-1993	Articles and reviews	Subjects include Catalan language, murder of Lorca
MS1197/8/4	1930s	Writings and articles	Mainly in Catalan. Also includes <i>Spanish Language - a peninsular anthology</i> for the Empire Programme (7 July 1936)
MS1197/8/5	c1937-1997	Lectures	Drafts. Subjects include the Dolphin Book Company, Catalan culture

MS1197/8/6	1983	Honours given to Joan Gili	Creu de Saint Jordi and Orden de Isabel la Catolica: includes correspondence
MS1197/8/7	1986 - 1987	Honorary MA (University of Oxford) awarded to Joan Gili	Includes correspondence
MS1197/9/1	1988	<i>Miscellanea de Joan Gili</i>	Correspondence
MS1197/9/2	c1971-c1997	Articles on Gili	Includes an interview with El Temps (April 1997)
MS1197/9/3	c1957	Juan Ramon Jimenez: <i>Animal de fondo</i>	Gili translations
MS1197/9/4	c1934-1980s	Poetry and prose by Joan Gili	Drafts of published and unpublished work
MS1197/9/5	1999-2000	Homenatge a Joan Gili	Tributes to Gili. Includes correspondence
MS1197/9/6	1984	Retirement dinner at Exeter College, Oxford	Drafts of speeches, correspondence
MS1197/9/7	1903, 1950s-1980s	Notes, general	Includes notes on decree of 1558; articles of association of society of Catalan bibliophiles (1903)
MS1197/9/8	c1935-c1990	Anglo-Spanish Society	Includes drafts of articles, <i>The Teaching of Spanish in Universities and Public Schools of the British Isles</i> (1935)
MS1197/10/1	c1985-1987	<i>Lo Cavall</i>	Correspondence
MS1197/10/2	c1942-1980s	Catalan grammar	Correspondence

MS1197/10/3	c1940-1997	<i>Lorca: selected poems</i>	Correspondence relating to Gili's translations (published by Penguin in 1960). Correspondents include Stephen Spender. Also letter from Gerald Brenan to Joan Gili giving advice (14 May 1958).
MS1197/10/4	c1988	<i>Lo libre dels Cavayls</i>	Correspondence
MS1197/11/1	1966	Catalan grammar	Published copy with annotations
MS1197/11/2	1952	Catalan grammar	Published copy with annotations
MS1197/11/3	c1952	Catalan grammar	Annotated copy
MS1197/11/4	Undated	Drafts and proofs of Gili's writings and poetry	
MS1197/11/5	Undated	Drafts and proofs of Gili's writings and poetry	
MS1197/11/6	Undated	Drafts and proofs of Gili's writings and poetry	
MS1197/12	c1985	<i>Lo Cavall</i> (1985) by Gili	Drafts
MS1197/13/1	c1985	<i>Lo Cavall</i> (1985) by Gili	Drafts
MS1197/13/2	Undated	<i>Lo libre dels Cavayls</i>	Drafts
MS1197/13/3	Undated	<i>Lo libre dels Cavayls</i>	Drafts

MS1197/13/4	Undated	<i>Lo libre dels Cavayls</i>	Drafts
MS1197/14/1	c1980	<i>A hundred Spanish manuscripts</i>	Correspondence, drafts
MS1197/14/2	c1937	List of books on the Spanish Civil War sold by the Dolphin bookshop	Includes circulars by the British Committee on Co-operation in Spain and Portugal
MS1197/14/3	c1954-1996	Lists of Dolphin Book Company publications	
MS1197/14/4	c1963	<i>The Thorn Tree</i> : poems by C. Henry Warren	Reviews and correspondence
MS1197/14/5	c1950s-1960	Professor E. M. Torner	Correspondence with Gili. Subjects include <i>Ensayos Sobre Estilística</i>
MS1197/14/6	c1995	Proceedings of the First Conference on Contemporary Catalan Studies in Scotland	Correspondence regarding proposed publication. Includes programme of conference
MS1197/14/7	Undated	<i>Seleccio de Poesies</i>	Typescript poems by Josep S. Pons
MS1197/14/8	c1950s-c1990s	Manuscripts bought and sold by Gili	Correspondence, description of collection
MS1197/14/9	c1938-1997	J. V. Foix / Manuel Guerrero correspondence	Subjects include J. V. Foix's poems. Also includes correspondence with Foix, c1937-c1980, typescript poems by Foix. Other correspondents include Jordi Madern, Charles-Jordi Guardiola.
MS1197/14/10	c1957-c1973	F. J. Norton (bibliographer)	Correspondence

MS1197/14/11	c1936-c1973	Maria Manent	Correspondence
MS1197/14/12	c1963-c1969	<i>Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas</i>	Correspondence
MS1197/14/13	Undated	Dolphin Book Company: sales information, ephemera	
MS1197/15	1936-1956	Dolphin Book Company: catalogues	
MS1197/16	1957-2001	Dolphin Book Company: catalogues (includes annotated copies)	
MS1197/17/1	c1960	<i>Cincuentenario de la Residencia de Estudiantes</i>	Includes draft, correspondence
MS1197/17/2	c1968-2001	Rafael Martinez Nadal	Includes correspondence. Subjects include <i>El Publico</i>
MS1197/17/3	c1979	Federico Garcia Lorca: autografos	The only surviving copy of an edition rejected as inadequate. Includes correspondence
MS1197/17/4	c1952-c1985	<i>Anthology of Catalan Lyric Poetry</i>	Correspondence
MS1197/17/5	c1955-c1969	<i>Mexicanidad de Mexico</i> [by A. Diaz Rosenzweig]	Correspondence
MS1197/17/6	1961-1975	Allegorical Drama of Calderon by A. A. Parker	Correspondence

MS1197/18/1	c1950-c1998	Juan Ramon Jimenez: <i>Fifty Spanish Poems</i>	Correspondence, reviews
MS1197/18/2	c1956-7	<i>Platero y yo</i>	Translation of work by Juan Jimenez: correspondence, drafts
MS1197/18/3	c1974-c1986	Lorca, <i>Autografos</i>	Correspondence including from Andre Belamich
MS1197/19/1	1976	<i>Barry Lyndon</i>	Translation of film script. Includes dialogue in English with directions to cast
MS1197/19/2	1971-1973	<i>Fifty Spanish Poems</i> by Juan Ramon Jimenez	Translations for Penguin edition. Includes correspondence
MS1197/19/3	c1977-1980	<i>Lapidari</i>	Correspondence including with Joan Montal
MS1197/19/4	c1950-c1994	Josep Carner	Includes correspondence, translations of poems NB 'L'obra de Josep Carner' (Barcelona, Biblioteca Selecta, 1959) includes a translation of Carner's 'El Rat-Penat' by Joan Gili on pages 332-333.
MS1197/20	1971-2012	Dolphin Book Company catalogues	
MS1197/21/1	1985 November	Homage to Barcelona	Includes programme
MS1197/21/2	c1954-2007	Anglo-Catalan Society	Includes correspondence, draft speech by Gili, conference programmes
MS1197/21/3	c1973-1988	Anglo-Catalan society publications	Includes correspondence

MS1197/21/4	1988	Catalan lectureship, Oxford University	Includes correspondence
MS1197/21/5	1950-1980s	<i>Diego de San Pedro</i>	Also includes correspondence about manuscripts
MS1197/21/6	c1936-7	<i>Anthology of contemporary Spanish poetry</i>	Includes manuscript draft by Valbuena y Prat
MS1197/22/1	1951	<i>Ariel</i> : numbers 17, 19, 20-1, 23	
MS1197/22/2	1973	Antiquarian book fair, Tokyo	Catalogues, correspondence
MS1197/22/3	1930s-1940s	Dolphin Bookshop	Newsletters, lists of latest stock
MS1197/22/4	1939-40, 1950	Proposed Spanish Quarterly	Includes correspondence
MS1197/22/5	c1920s-1940s	Publishing industry	Includes articles from <i>The Publishers' Weekly</i>
MS1197/22/6	1973	Associacio Internacional de Llengua i Literatura Catalanes	Programmes, circulars. Includes handbook, <i>The Anglo-Catalan Society, 1954-1973</i>
MS1197/22/7	c1944-c1997	Associacio Internacional de Llengua i Literatura Catalanes	Circulars. Also includes other pamphlets regarding Catalonia including <i>Declaracio del Consell Nacional de Catalunya</i> (1944)
MS1197/23/1	c1950s-1970s	Dolphin Book Company – book cover designs	
MS1197/23/2	1953	<i>La Nostra Revista</i>	Correspondence

MS1197/23/3	c1950s-1960s, 1975.	J. M Batista i Roca	Correspondence. Also includes lecture given by J.M. Batista I Roca, "El catala a l'escola", c1975.
MS1197/23/4	1980	<i>Sabores Cocina del Hogar</i>	Includes correspondence regarding publishing issues
MS1197/23/5	c1935	Dolphin Bookshop: design of logo	Includes draft manuscript designs
MS1197/23/6	c1944-c1949	Carmen Conde: correspondence, drafts	Includes draft translation of <i>Traduccion</i> by Doris Lymann Cross (1945)
MS1197/23/7	c1971	Enrique Montero: typescript poems	Includes letter to Gili family
MS1197/24/1	c1952	<i>Diogenes</i> : correspondence re foundation of journal	Correspondence, papers regarding Dolphin Book Company as publisher of <i>Diogenes</i> journal. Includes first edition of <i>Diogenes</i>
MS1197/24/2	c1973-5	<i>English Interpreters of the Iberian New World</i> by Colin Steele	Includes correspondence, designs for book cover
MS1197/24/3	c1969-c1987	Gareth A. Davies	Includes correspondence, papers regarding publication of <i>Poet at Court: Antonio Hurtado de Mendoza</i>
MS1197/24/4	c1974-1975	Salvador Espriu, <i>Lord of the Shadow Poems</i> [1975]	Includes drafts, correspondence
MS1197/24/5	c1970-1979	Jose Alberich, <i>Bibliografia anglo-hispanica</i>	Includes correspondence, precis
MS1197/24/6	c1970-c1973	R. E. Batchelor, <i>Unamumo Novelist</i> [1972]	Correspondence, reviews

MS1197/24/7	c1976-c1994	Peter R. Beardsell, <i>The Winds of Exile</i>	Correspondence
MS1197/24/8	c1964-1978	<i>Cuentos escogidos</i> (edited C. G. Brown, 1977) by Leopoldo Alas	Correspondence
MS1197/24/9	c1966-c1970	<i>The Religious Instinct in the Poetry of J. R. Jimenez</i> (L. R. Cole, 1967)	Correspondence, reviews
MS1197/25/1	c1995-1996	<i>A short history of the Dolphin Book Company</i> (Susan Griffin, 1996)	Correspondence, drafts
MS1197/25/2	c1957-c1991	<i>Textos Linguisticos del Medioevo Espanol</i> (ed Gifford and Hodcroft)	Correspondence, drafts
MS1197/25/3	c1967-c2003	Apel. les Fenosa	Correspondence, drafts, draft obituary by Gili
MS1197/25/4	c1988-c1993	<i>Galdos' House of Fiction</i>	Correspondence, reviews
MS1197/25/5	c1957-1969	<i>The dramatic craftsmanship of Calderon</i> by Albert Sloman	Correspondence, reviews, cover designs
MS1197/25/6	c1964-c1980	<i>Forms and Words: an approach to the art of Apel. les Fenosa</i> by Salvador Espriu	Correspondence, reviews, cover designs
MS1197/26/1	c1961-c2005	Robert Pring-Mill	Correspondence including regarding festshrift, reviews
MS1197/26/2	1964-2006	Peter Russell	Correspondence including regarding festshrift.

MS1197/26/3	c1962-c1994	<i>Medieval Catalan Linguistic Texts</i> by Paul Russell-Gebbett	Includes correspondence, reviews.
MS1197/26/4	c1972	<i>Homage to Joseph Manson</i>	Includes correspondence
MS1197/26/5	c1982	<i>Cinc esgrafiats</i> by Miquel Marti i Pol	Includes correspondence, drafts of translations
MS1197/26/6	c1974-5	<i>The golden dial</i> by L.A. Murillo	Includes correspondence, reviews.
MS1197/26/7	c1966-c1976	<i>Pablo Neruda: a basic anthology</i> (1975, ed, Pring-Mill)	Includes letters to Gili from Neruda (c1965-6)
MS1197/26/8	c1988-c1991	<i>The Late Poetry of Pablo Neruda</i> by Christopher Perriam	Includes correspondence, reviews
MS1197/27/1	c1960s	Apel-Les Fenosa	Includes exhibition catalogues
MS1197/27/2	c1974-c1980	<i>Actes del Tercer Colloqui International de Llengua i Literatura Catalanes</i>	Includes correspondence
MS1197/27/3	c1956-c1987	<i>Hispanic Studies in Honour of I Gonzalez Llubera</i> (edited by Frank Pierce)	Includes reviews, correspondence
MS1197/27/4	1968-c1999	<i>Essays on narrative fiction in the Iberian peninsula</i> (1982)	Includes correspondence relating to the festshrift to Frank Pierce
MS1197/27/5	c1983-c1986	<i>Medieval and renaissance studies</i> (1986)	Includes correspondence relating to festshrift to Robert Tate
MS1197/28	1980	<i>Forms and Words</i> by Salvador Espriu	Illustration designs

MS1197/29	c1984	Apel-Les Fenosa exhibitions	Three posters. Includes posters by Cultural Department of Catalonia
MS1197/30/1	1961	<i>Books in English Printed Abroad</i>	Catalogue number 100 of H. W. Edwards, booksellers, Newbury. NB The Edwards were friends of the Gilis.
MS1197/30/2	1984	<i>Catalogo de algunos libros de El Crotalon. MCMLXXXIV.</i>	An attractively printed catalogue with 'The Dolphin Book Co. Ltd' at the top of page 24.
MS1197/30/3	1977	Hames. Caen, Les Cahiers de l'Odon	Collection of 6 poems by 6 different poets, each poem on a single loose sheet. One of the poets is Hughes Labrusse.
MS1197/30/4	1976 January	Hughes Labrusse. A poem sent to Joan and Elizabeth Gili.	No 37 of 100 copies (a single sheet). Begins "Un cercle couronne...".
MS1197/30/5	1997 February	Letter from Michael Strubell to Elisabeth and Joan Gili.	Regarding alleged plagiarism by a third party. Includes press-cuttings about the controversy.

MS1197/30/6	1986-c1996	Don Salvador de Madariaga.	Letter from I.D.L. Michael to Vice-Chancellor, University of Oxford re the proposed plaque in memory of Don Salvador de Madariaga, 1986. Comments on Gili's recollections of the reconciliation between Madariaga and the Spanish Royal family in 1976. Also typescript with annotations of final draft of Joan Gili's entry on Madariaga in the <i>Dictionary of National Biography</i> .
MS1197/30/7	c.2004	Newspaper article on Amelia Trueta, president d'honor (Anglo-Catalan Society)	In Catalan.
MS1197/30/8	1962 August 22	Letter from Hector Laureys to Joan Gili	Regarding Lorca's poetry. Typescript, 2 sides. In English.
MS1197/30/9	Undated	Postcard from Paul Binding to Elizabeth Gili	Enclosing a book (on Trueta). Draws her attention to a play on the Gilis' friend Trueta.
MS1197/30/10	c1968-1971	Translations of Espriu.	By Joan Gili, Frank Akehurst.
MS1197/30/11	1992	<i>From scarlet study to novela negra. The detective story in Spanish.</i> Article by Ian Michael (David Serafin)	Leeds papers on Thrillers in the Translation series. Offprint. Dedicated to Joan and Elizabeth Gili thanking them for their help with the lecture.
MS1197/30/12	1992 January-February	Letters to Joan Gili from Antoni Tapies.	Thanks Gili for the offer of books. Hopes to see Gili in Barcelona. 2 handwritten letters, 1 side each.
MS1197/30/13	2014 September	Letter from John C. Wilcox, Professor Emeritus.	Regarding his research about <i>Platero and I</i> .

MS1197/30/14	Undated	Translation of John Keats poem <i>To Autumn</i> by Joan Gili	Typescript with annotations.
MS1197/30/15	1974 April	London Mozart Players	Programme for concert of Alan Rawsthorne's music. [NB Harry Bloch, the founder of the London Mozart Players, was a friend of the Gilis].
MS1197/31	1935	Motarino's "Breve tratado de religion" Luis Gili Editor. Barcelona	Hardback blank mock-up book with the cover designed by J.L. Gili.
MS1197/32	1943	<i>Selected poems of Federico Garcia Lorca</i> , translated by Stephen Spender & J.L. Gili (New Hogarth Library).	Includes many changes to the original translations in pencil throughout the book, and which seem to be transitional changes. These eventually appeared with different wording in "Lorca" Selected and translated by J.L.Gili, <i>The Penguin Poets 1960</i> .
MS1197/33	1946	<i>Verdaguer. Aspecto sacerdotal de su obra poetica</i> by Jose Ma. Llovera (edited Luis Gili, Barcelona)	Includes dedication to Joan Gili by Llovera who was a priest, saying that Joan Gili was his "son" in the spiritual world. Joan Gili & Llovera worked for a long time on a translation of "The Confessions of Saint Agustin" from Latin into Catalan, which Joan Gili considered was the equivalent of a University education.
MS1197/34	1985	R. Martinez Nadal, <i>El nino en el teatro y en la poesia de Federico Garcia Lorca</i>	Offprint from " <i>La casa de Bernalda Alba</i> " y <i>el teatro de Garcia Lorca</i> . Dedicated by the author to Joan and Elizabeth Gili.

MS1197/35	1986	Clive Griffin, <i>Giacomo Caviceo's Libro del Peregrino: the Fate of an Italian Wanderer in Spain</i>	Offprint from "Book Production and Letters in the Western European Renaissance" dedicated by the author to Joan Gili. Includes covering letter from the author.
MS1197/36	1997 April	<i>Metamorphoses. The Journal of the Five College Seminar on Literary Translation. Special Catalan Issue. Vol.5 No.2.</i>	On pages 74-79 Joan Gili's translation of Riba's "Tankas", page 270 Joan Gili's contributor entry.
MS1197/37	c1954-1961	Fenosa catalogues, drafts	A file containing publication details of "FENOSA. L'hamadriada del violi. Poema de Josep Carner" with design, mock-up, proofs and photos. Together with 6 exhibition catalogues of Fenosa's sculptures (one signed by Fenosa).
MS1197/38	c1984-1997	Fenosa – posters, photographs	Posters from exhibition of 1984. Also includes photographs of his sculptures, <i>Cahiers Fenosa</i> (no. 4, 1997-8).
MS1197/39	1993-1994	Perejaume – exhibition catalogues	A file containing 2 exhibition catalogues of the Catalan artist Perejaume (Arnolfini in Bristol & Musee de'Art Moderne Ceret) together with a letter in Catalan from the artist to Joan Gili, 1993.
MS1197/40	1994	Shakespeare, <i>Romeo I Julieta (Fragment)</i> . Traduccio de J.M. De Sagarra.	In pamphlet form. Signed by R. Giralt Miracle.
MS1197/41	Undated	"Concert de poesia I musica medieval Catalana I Occitana"	Concert programme for Maria Laffitte and l'ensemble "Joi de Trobar". Contains all the medieval Catalan poems that were sung.

MS1197/42	c1975-1991	Joan Sola – letter and design	Letter from Gili to Sola, 1975 November (in Catalan). File also includes Sola design on a birthday card, 1991.
MS1197/43	c1967-c1988	Josef Trueta - biographical file	Includes poem on the death of his wife, 1975; Order of Service and obituaries (1977); memorial address by Professor Leslie Witts; list of publications (c1967); press-cuttings.
MS1197/44	c1949-c2002	Josef Trueta - biographical file	Includes application for Nuffield Professor of Orthopaedic Surgery, University of Oxford, c1949; Real Academia de Medicina de Barcelona, <i>La Contribuctio de la Cirurgia al progress de la Cienca Medica</i> , 1970; press cuttings.
MS1197/45	1960	Carles Riba – typescript translations by Joan Gili of his poems	Translations are into English. Typescript with annotations. Also includes letters from Henry Warren.